

Шимон Юхневич

Воспоминания молодых лет

Awazyмыз : pismo historyczno-społeczno-kulturalne Karaimów nr 4(25), 11-13

2009

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Воспоминания молодых лет

В мае 2009 года Россия и другие государства отметили 64 годовщину окончания Второй мировой войны, которая началась 1.09.1939 г. Я вспомнил 9 мая 1945 года.



Автор в 1942 г.

В то время я учился в ремесленном училище в Вильнюсе. Мы, ученики ремесленного училища, жили в общежитии в здании училища. По соседству с нами жили военные летчики. Ночью нас разбудила стрельба. Я сразу понял, что летчики вышли во двор и стреляют потому, что закончилась война. Для них и всего мира была большая радость. И я радовался. Мне было 18 лет. Если бы война продолжалась дольше и меня взяли бы в армию. Я помню, как надо было идти в армию моему брату год тому назад. Я видел переживания нашей мамы по этой причине. Поэтому я не хотел, чтобы мама переживала из-за меня и, правду сказать, я не хотел идти на войну и, не дай Бог, сложить там голову не известно за кого. Я видел

большевиков и видел гитлеровских немцев. Они были похожи. Оба эти государства не считались с людьми и они оба договорились как между собой разделить мир. Когда немцы захватили всю Европу, тогда начали войну с большевистской Россией. Когда немцы захватили Польшу и другие государства, тогда большевистская Россия захватила половину Польши, начала войну против Финляндии, захватила Литву, Латвию и Эстонию, никто этим государствам не помог. Когда немцы начали войну против большевистской России и захватили земли до Москвы, тогда испугалась Америка и послала должностных лиц узнать, чем помочь России, чтобы уничтожить это плохое государство, какой была гитлеровская Германия. В то время американские руководители не понимали или не хотели понимать, что эти оба государства одинаковые и надо их обоих уничтожить.

Закончилась война. Много государств воевало на стороне большевистской России. Гитлеровская Германия проиграла войну. Много государств, которые были захвачены Германией, получили свободу и начали строить свою жизнь так, как сами желали. Но те государства, которые освободила большевистская Россия, свободу не получили и их жизнь строилась так, как желали «освободители». Среди литовского народа рассказывали анекдот: «Что это такое склероз? Склероз – это когда освободили и забыли уйти».

Я помню, как вошли большевики к нам 17 сентября 1939 г. Голодные солдаты. В магазинах сразу все пропало. Слава Богу, наш край передали Литве. Сразу открылись магазины, полные разных товаров. К нам приходил читать книги старый караим Эльясав. Он рассказывал, что во сне разговаривал с Богом. Рассказал, что в настоящее время к нам пришли богачи, а были оборванцы. Потом опять оборванцы выгонят богачей и сами вернутся. В это короткое время у нашего отца была работа и он неплохо зарабатывал. Жалко, что это время быстро закончилось. В середине 1940 года опять вернулись большевики.

С чего начал новый хозяин хозяйничать? С уничтожения способных людей и их имущества. С отнятия земли у тех, у кого было немного больше, и отдавали тем, у кого не было земли. Начали сажать в тюрьму людей, которые еще не успели что-то плохое сделать. 14 июня 1941 года всю ночь и весь день везли людей на грузовиках к железной дороге и грузили в вагоны для скота. Всю неделю сидели люди в вагонах, потом увезли неизвестно куда. Сколько из этих людей оста-

jazbaszy wachtynda, chodżarach sabansiuriawczuilarni, elt'tilar Sibirgia.

Biźniń ahaczymyz, anamyznyn karyndaszy Awija Pilecki tutuwłudu juź ałtymysz ha jeryń karaj diń jesisilarniń. Miń tohuz juź kyrchynczy jilda bu jer edi kietiargiań jubijlardiań. Ahaczymyz inanmady ki jane kietiaryrlar jerni. Iszandy ki kioriup tirligiń dunjanyn Europada klarlar ki jerlichlary Urusłuchnun tiryłgiejlar tiuwiul bietiarrak nieczik tirilad'lar Europada. Stalinha jachszy tirligi dunjanyn kieriaksiź edi. Anar kieriakli edi ki biutiuń dunja korchkej andan. Kapchan bijliklardiań, urusztanson anuz niecza jil' eltired'lar bar tiurlu kumaszar. Mień iszanam ki bu urusz uzartty anus enli jil'ha bolszewiklarniń Urusłuhun anyn ücziuń ki fordan urusztanson baszadlar bitirmia sahatlar, fotoaparatar, özkietiuwczuilarni da kiop bar tiuślu kieriakli dunjaha niersialar. Anczech bu wachtynda et'miadi dunjaha aszamač. Kołchozar bołamady östiumia ołtik et'miak, et', siut' da baryn nietik kieriakli edi dunjaha tirilmiakkia.



В 1948 г. я работал водителем

Lietuwanyn jerrilary, siuwiuwczuilar iszni, östiumiure-d'lar öź kiczi übijliklaryńdia da eltired'lar bazarda satma. Bazarda bar kumaszar edi uczuzrach nieczik kibit'lardia. Azrach dunja satynałdy kibit'lardia, artych bazarda. Anyn ücziuń kibit'lardiadie edi kumaszar. Katynymnyn engiacziasi bołdu Kazachstanda. Anyn eri edi tatarbe Krymdan. Tatarlarny miń tohuz juź kyrch diortiuńcziu (1944) jilda czekmiadilar Krymdan da ałarha jaramady bołma Krymda. Katynym ijdi ałarha czyhyt da ekińczy aszamačlarny. Kajsylary buzułmydłar uzach jołda. Engiacziasi Nadia astry tabiejet'ti da sordu siźdiamie jarejt bu aszamačlarny satynałma har kiun kibit'lardia. Da bulej edi biutiuń bijliktia bar wachtynda anyn biutiuń bołmahynda.

Bitrach engilrak kylyndy kaczan öldiu Stalin. Tochtandyłar borczsuz ołturhuzłama zyndanha dunjany. Tochtandyłar elt'mia dunjany tuwusz jerdiań, anczech kołchozar kałdy. Biutiuń jil' adam iszladi da niemit bułdurmady. Kim bołady kaczaređi kołchozdan. Kim kałdy

kołchozda üwriańdi urlama da jochedi acz. Tochtandyłar ołturhuzma zyndanha bułarny, kajsylary isztyrdylar tawłarda baszaklarny. Barybe kałmady dunja sałalarda. Siurdiular kazma jerezybanny da ekińczy iszlargia iszczylarni fabrykalardan, üwrianiuwczuilarni, czerywni. Da birtień kibit'lardia, nie irachrach, joch edi nie satynałma. Kicziriak szaharlardan dunja kietiaređi ułłurach szaharlarha satynałma niedie aszamačka. Moskwadan eltired'lar tolu kapczuchlarbe aszamačny irachtahy szaharlarha.

Mień uruwumbe har jaz kietiaređich Jewpatoryjaha konachlychbe katynymnyn tiorawczuilarynia. Tiorawczuilary katynymnyn iszlad'lar biźgia bajlaw tynčałmachka. Mień anładym nietik kiucz kieriak edi bunar kojma, ki tuhurma buńdi bajlaw biźniń tynčałmachka, kaczan ata saw tiuwiul edi. Baryn, nie kieriakli edi tirilmiakkia arttyrhan uruwha satynałyredi ata. Ajtat maja ana ki tiugiatildi saryjow. Jengil ajtma tiek kajda any satynałma. Jachszy ki azbarda kiop uruw tirildi, kajsylary üluszinired'lar biluwarbia. Kajda da kaczan nińdi kibit'lardia nie satarlar. Kieriakmiadi izlamia. Fordan kietiaređij, niecza sahat turduj jergiadia da satynałyredi awtaha saryjow. Et' satared'lar bazarda eki for baharach tiek uczuzrach jochedi. Bir for janhyjda edi et' kibit'lardia bu kiszilargia, kajsylary kunłuch et'tilar czerywdia urusz wachtynda. Bir for janhyjda kabul et'tilar bir kg ügiuź et'ni da bir tawuch. Kart kiszilar bołdurdular bunun ücziuń ki ałarny öltiumiad'lar urusz wachtynda enli jil' orusztanson. Kieriakmiadi bu tiszlamczek et' üciuń tiolamia ücz jarym rubiel tiek bir rubiel da sieksiań kopiejka. Tabu Tieńrigia ki et'miak edi, szykier, bałych bar wachtny kibit'lardia. Nieczia jil' urusztanson Krymda da ekińczy jerraldia edi aczlych. Kielasi katynym, anuz igit' taszcza edi szyszkań aczlychtan. Nie ücziuń edi aczlych urusztanson, da urusz alynda joch edi tochluch? Bir sibba edi. Chanlych öź erkiajmiagbie iszladi bulej ki bołmahej tochluch. Chanlych, kajsy baszady erkiajmiakni rewolucijadanson sanaszmary dunjabe. Acz dunja jachszyrach tynłaređi ałarny. Bułarny, kajsylary bołalhejdler tynłamascha ołturhuzured'lar zyndanha on jil'ha szarajatsyz jazma bitiklar. Nieczik kieriak edi anłama „szarajatsyz jazma bitiklar”? Oł wachłarda birkiszidie anłamady bu siožlarni. Sonrach dunja bilińdi ki bu kiszilar fordan edi öltiumgiań.

Egirmi jil' nieczyk Lietuwanyn bijligi kajtyrdy öziunia azatlych. Nieczik erklaniad'lar bu azatly bijliktia, da nieczik tirilad'lar jerrilar bu bijliktia haligi wachttu bu isz ekińczy jomachka.

Baszladym jazma 9.05.2009 j.
tiugiat'tim jazma 4.06.2009 j.

лось в живых никто не знает, потому что 22 июня 1941 года начали войну между собой два агрессора. Гитлеровская Германия и сталинская Россия. Вечером на второй день вошли в наш край немцы. Один агрессор ушел и вошел другой. Кто лучше не известно. Немцы сразу расстреливали, сталинское НКВД выводило на медленную смерть: от голода, холода и от тяжелой работы. Много было знакомых, которых вывезли, но никто не вернулся.

Сталинская Россия освободила нас третий раз и сразу начали выполнять те работы, которые не успели выполнить в 1941 году. Я начал работать водителем на грузовых автомобилях. Много раз призывался возить партийно-хозяйственный актив для организации разных работ в деревнях: для подписки на заем, лесозаготовки, хлебозаготовки, т.е. чтобы крестьяне даром отдавали государству зерно, молоко, мясо; для перевозки людей на железную дорогу, которых вывозили на север. В 1948 году всех крестьян загнали в колхозы. Чтобы все хотели вступать в колхозы весной, более богатых вывезли в Сибирь.

Наш дядя, мамин брат Авия Пилецки держал в аренде 160 га земли караимского духовенства. В 1940 году эта земля была национализирована. А наш дядя не верил, что опять национализировать землю. Думал, что, увидев жизнь людей в Европе, захотят, чтобы граждане России жили не хуже, чем живут в Европе. Сталину хорошая жизнь людей была не нужна. Ему нужно было, чтобы весь народ боялся его. С захваченных государств после войны несколько лет вывозил разные товары. Я думаю, что эта война еще на 50 лет продлила существование большевистской России, потому что сразу после войны начали выпускать часы, фотоаппараты, легковые автомобили и еще много разных товаров, нужных для жизни людей. Только в это время людям не хватало еды. Колхозы не могли вырастить столько хлеба, мяса, молока и все то, что нужно было народу для жизни.

Трудоспособные граждане Литвы выращивали в своих мелких хозяйствах продукты и несли на базар продавать. На базаре все товары были дешевле чем в магазинах. Люди меньше покупали в магазинах чем на базаре. Поэтому и в магазинах были товары. Тетя моей жены жила в Казахстане. Ее муж был крымским татариним. Татар в 1944 году вывезли из Крыма и им не разрешали жить в Крыму. Моя жена послала им сыр и другую еду, которая не портится в дороге. Тетя Надя ее очень благодарила и спросила – неужели это все можно купить ежедневно в магазине. И так было во всем государстве все время его существования.

Немного легче стало после смерти Сталина. Перестали без вины сажать в тюрьмы. Перестали вывозить

людей с родной земли, но колхозы остались. Весь год человек работал и ничего не получал. Кто мог удирали из колхозов. Кто остался в колхозе, научился красть и не был голодным. Перестали сажать в тюрьму тех, кто собирал колосья в поле. Совсем не осталось людей в деревнях. Гнали копать картошку и на другие работы работников с заводов, учеников и студентов, армию. И все равно в магазинах более отдаленных городов не было что купить. Из более маленьких городов люди ехали в более большие города купить что-то из еды. Из Москвы везли полными мешками продукты в отдаленные города.

Я с семьей ежегодно каждое лето ехали в Евпаторию в гости к родителям моей жены. Родители моей жены создавали все условия для отдыха. Я понял, сколько силы необходимо было для этого, чтобы создать такие условия для нашего отдыха, когда отец был нездоров. Все, что необходимо было для жизни увеличенной семьи, покупал отец. Когда заболел, покупал я. Однажды мама говорит мне, что закончилось масло. Легко сказать, но где его купить. Хорошо, что во дворе много семей жило, которые делились информацией. Где и когда, в каком магазине что будут продавать. Не надо было искать. Сразу ехал, несколько часов стоял в очереди и покупал на неделю масло. Мясо продавали на базаре в два раза дороже, но дешевле не было. Один раз в месяц мясо в магазинах было для ветеранов войны. Один раз в месяц получали один кг говядины и одну курицу. Старшие люди заработали потому, что их не убило на войне 50 лет тому назад. Не надо было за кусочек мяса платить 3,5 рубля, а 1,80 руб. Слава Богу, что хлеб, сахар, рыба все время были. Несколько лет после войны в Крыму и других местах был голод. Будущая моя жена, еще молоденькая девочка, была опухшая от голода. Почему был голод после войны, да и перед войной не было сытно? Одна причина. Власти управляли так, чтобы не было сытно. Власти, которые начали управлять после революции, не считались с людьми. Голодные люди лучше слушали их. Тех, которые могли их не слушать садили в тюрьмы на 10 лет без права на переписку. Как надо было понимать «без права на переписку»? В те времена никто не понимал этих слов. Потом люди узнали, что эти люди сразу были расстреляны.

20 лет как государство Литва вернуло себе независимость. Как управляют в свободном государстве и как живут граждане в этом государстве в настоящее время – это тема для другого рассказа.

Начал писать 9.05.2009 г.,
закончил писать 4.06.2009 г.

Написал по – караимски и перевел на русский
Шимон Юхневич